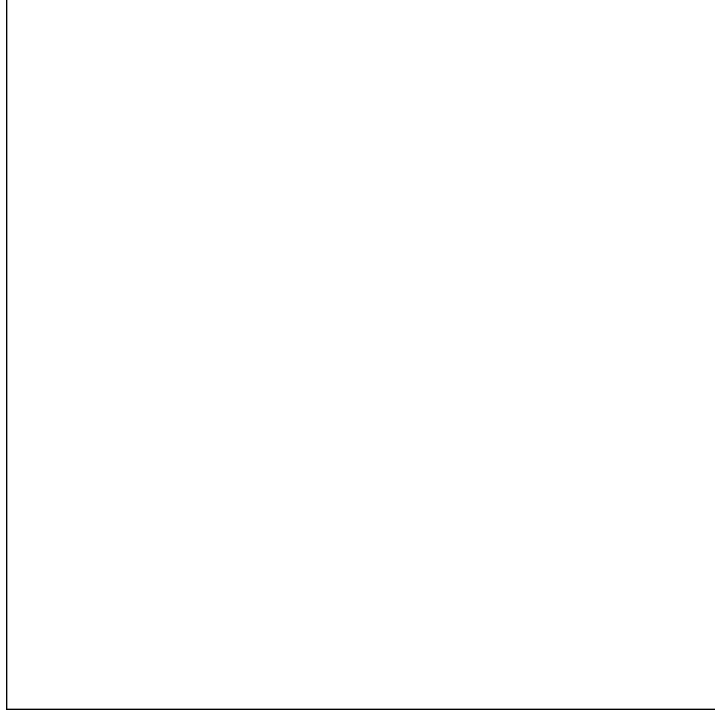




Nozibele fi rifeensa saddan  
Nozibele and the three hairs



- Tessa Welch
- Wiehan de Jager
- Demoze Degefa
- Oromo / English
- Level 3

(imageless edition)



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

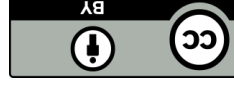
Nozibele fi rifeensa saddan / Nozibele and  
the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

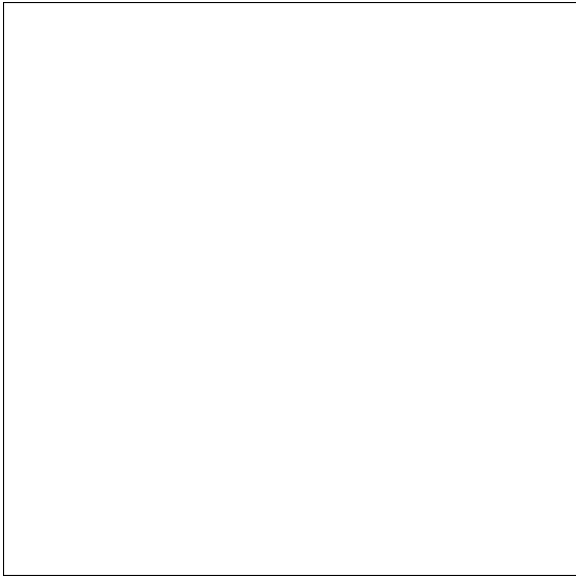
Translated by: (om) Demoze Degefa

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

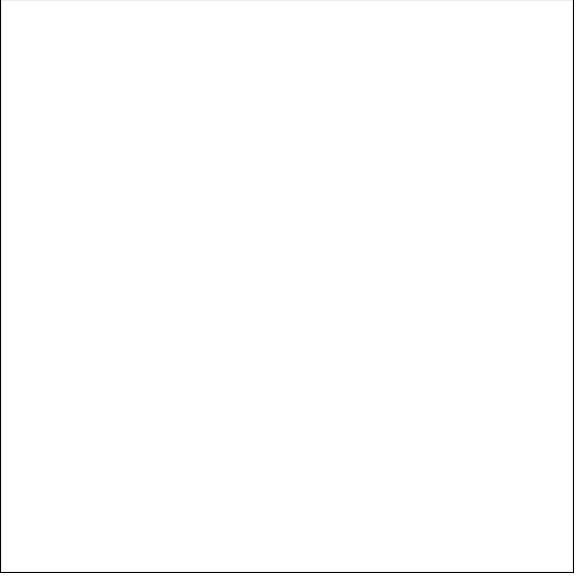
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Yeroo duri, dubarri sadii qoraan guruu deeman.

...

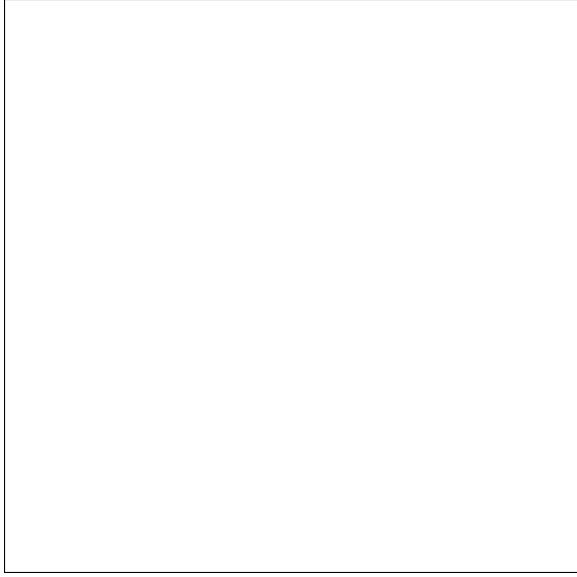
A long time ago, three girls went out to collect wood.



Guyaa ho'aa waantureef bishan daakuf gara lagaa deemman. Bishaan daakaa, walti naqaa bayee taphaatan.

...

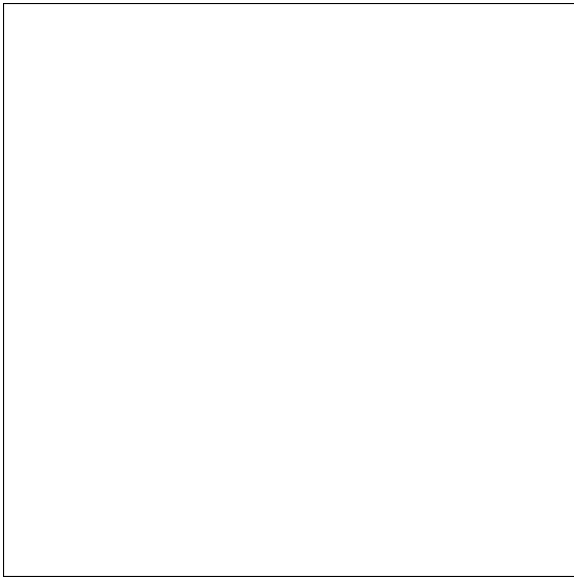
It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Sanaa booda Noziibelen akka isaa goyyomsite bare. Dafee garaa ganda isheeti figee. Garuu obboleigni! Noziibele olee gurguddaa qabatanii eegachaa jiru. Sareenis gara mana isaa figee debi'ee lammata gandaa sanatti himuidhanne.

...

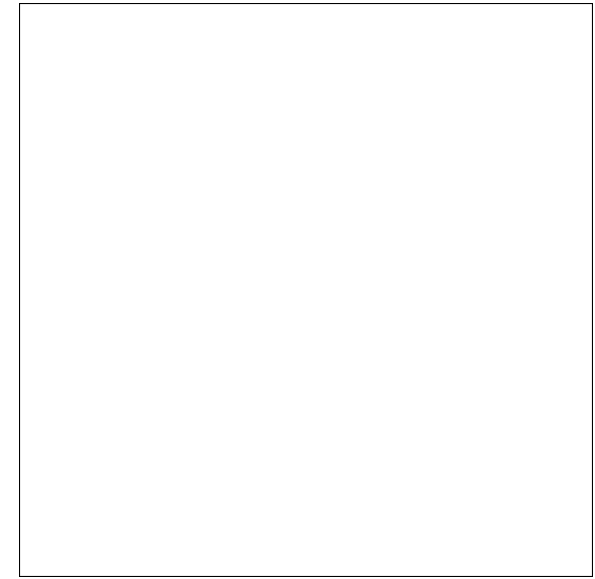
Then the dog knew that Noziibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Noziibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Akka tasaa akka guyyaa ta'ee baran. Daddafanii gara qayee isaani deebi'an.

...

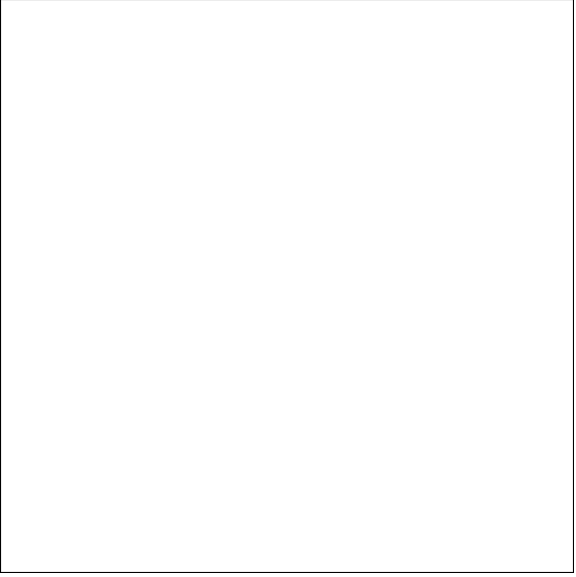
Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Sareen yeroo deebi'u, Noziibele barbaade. "Noziibele, isaa jirtaa?" jedhe. "Ani asna jira siree jala," jedhe rifeesi duraa." Ani asna jira, balbalaa duuba," jedhe rifeense lammata." Ani kiraala keessan jira," jedhe rifeense saddafan.

...

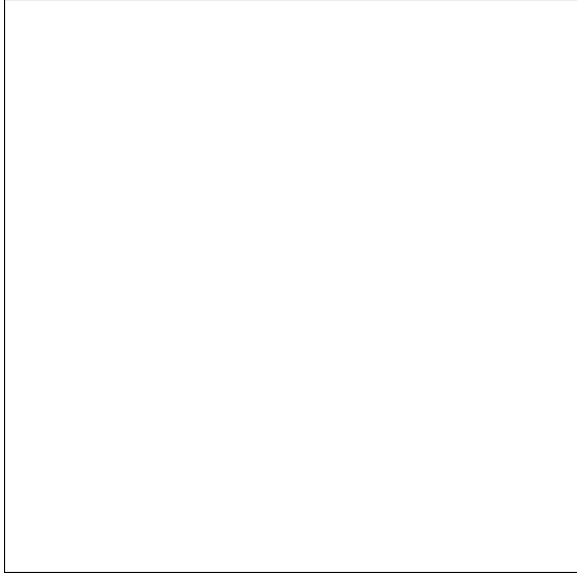
When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Yeroo gara maanatti dhihatan Nozibele harkaa ishee mormaratti kayyachuu ishee argan. Amarti! morma ishee gatte turte! "Adaraa nawajjiin dubbat! debi'aa" jette isaan kadhate. Garuu hiriyoni ishee yeroon barbacha akka darbee ittihiman.

...

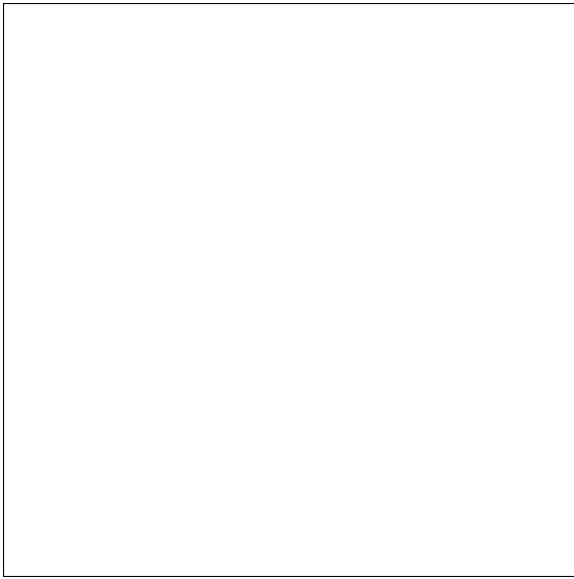
When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



Akkam sareenn gara imala deemiteen, Nozibelen rifeensa sadi ofira lujistee. Rifeensa tokko siree jala, tokko immo balbala duuba, fi isaa kan immo kiraala kessa goote. Eegasi gara mana ishee dadftee figde.

...

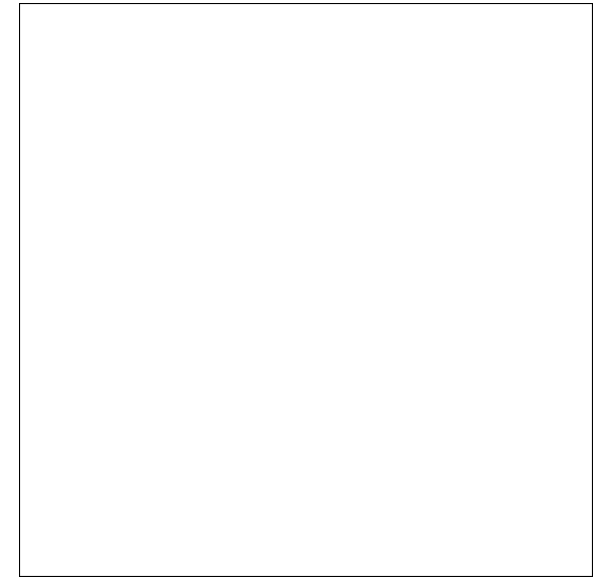
As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Kanaafu Noziibelen gara laggati deebite. Amaarti ishee argatee jennan gara mana dafte galatee. Garu dukkanni ishee karairra dhoske.

...

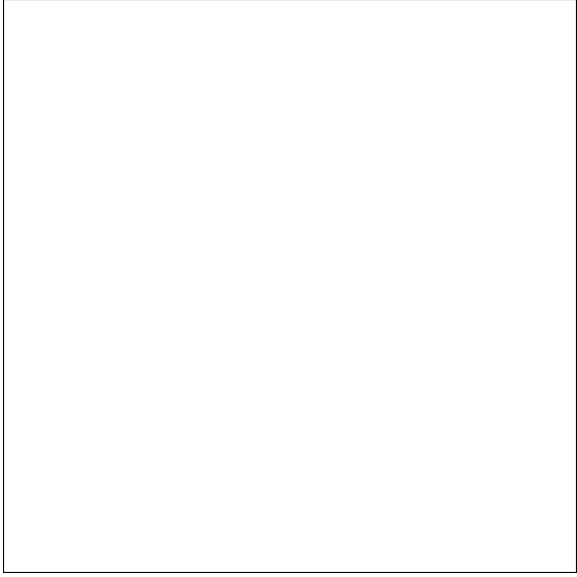
So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Guyyaa hundaa sareef nyaatafi mana qopheesu qabdi. Gaftokko sareen akkan jette, "Noziibele, ani hardha hiriyoota kiyyan gaafachu dhaqaa mana kana tolchi, nyaata qophesi, otto ani hindebi'in dura wantoota kiyyaa nafqulqulessi."

...

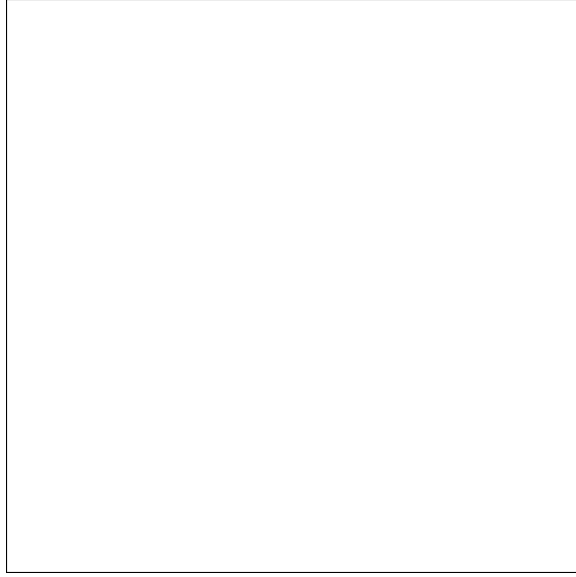
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



Fageenyati ifaa mana kessa argite. dattee gara manichaa deemte balbalaa isaani rukkute.

...

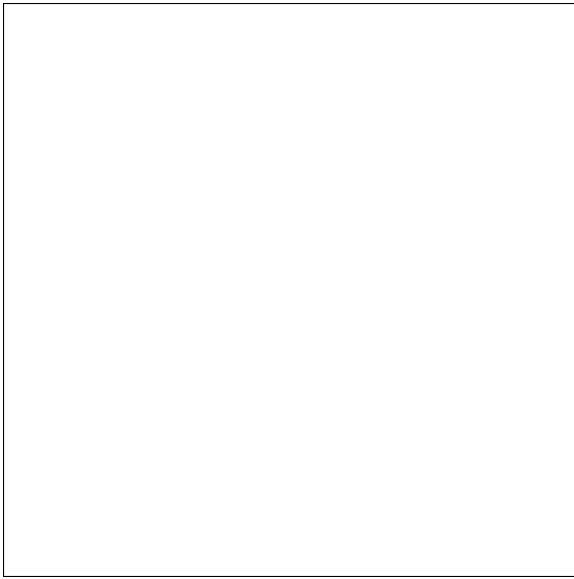
In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Kanati ansuudhan saren, "Lafa cisiichaa natolchi!"  
jetten saren. "Sareedhaf goonkumayuu lafaa cisiichaa qopheesu hinbeeku," jetten Noziibele. "Cisiichaa natolchi! yookin cincinnina," jedheen saren. kanaafu Noziibele lafaa cisiichaa tolchitef.

...

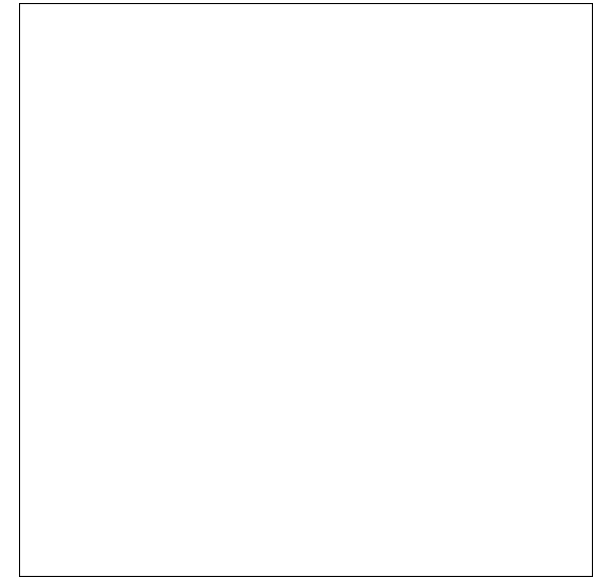
Then the dog said, "Make the bed for me!" Noziibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Noziibele made the bed.



Akka ajaa'iba sareen mana bantee akkan jetten, "Mal barbaadee?" Karaan bade lafa cisuun barbaadaa jeteen, Noziibelen. "Seeni yookeen anii ciniina," jetten sareen. Kanafu Noziibelen gara manaa sente.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



Sana booda sareen akkan jette, "Nyaata naf qopheesi!" "Garu ani sareedhaf qophese hinbeeku" jetteen sareen. "Nyataa qopheesi yookin cincinnina" jetteen sareen. Kanafu Noziibele nyaataa xinno sareef qophesitee.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.